155a

٨

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی • و طغرای غرای
جهان آرای گیتی ستان خاقانی • نفذ بالعون الربانی والمن
المنانی حکمی اولدرکه • چون حضرت حق جل و علانك علو
عنایت بی غایاتی • و سرور انبیا علیه و علی آله افضل التحیاتك
معجزات کثیر البرکاتی ایله بن که سلطان صنادید سلاطین
واساطین خواقین دوران تاج بخش خسروان اورنك نشین
زمان واشرف مداین وامصار وابرك وایمن دیار اولان حرمین
شریفین خادمی وقدس مبارکك حامی وحاکمی وروم ایلی وطمشوار
وولایت بوسنه وسکتوار وقلعهٔ اکره استوار وولایت
اناطولی وقرمان ودیار عربستان وعموما کوردستان
جانبلرینك وقریم ودشت قپچاق اقلملرینك وجزیرهٔ کرید و
ردوس وقبرس وذوالقدریه وشهرزول ودیاربکر وحلب
ورقه وقارص ووان وچلدر وارض روم نزهت رسوم
وشام دار السلام ودار الخلافه بغداد بهشت آباد وکوفه و

2

بصره ولحسا وسواكن حبش ومصر نادرة العصر ولاستانبلك
ودار الجهاد جزاير وتونس وخلف الواد وطرابلوس غرب وسا
ممالك وبلدان خصوصا دار الامن والامان حضرت
الملوك اولان شهر استانبول ودار الجهاد قوق قاهره
خسروانه وسطوت باهرهٔ ملوكانه الیله بعون الملك التصير
قبضهٔ فتح وتسخیره كتوريلان مداين وامصار وممالك
ديارك شهرياری واورنك عزت دثارك تاجداری واق
دكز وقره دكز ونيجه ممالك وجزاير وبنادر ومعابرك
وقبايل وعشايرك وبونلردن ماعدا نيجه حصن حصين
نامدارك پادشاه معدلت پناهی وشهنشاه نصرت
دستگاهی سلطان محمد خان بن سلطان ابراهيم خان
ابن سلطان احمد خان بن سلطان محمد خان بن سلطان
مراد خان بن سلطان سليم خان بن سلطان سليمان
خان بن سلطان سليم خان بن سلطان بايزيد خان
ابن سلطان محمد خان حضرت وهاب مالك الرقاب
تعالى شانه عن شوايب الارتياب كمال فضل وعنايتيله
ملجاء سلاطين عاليتبار ومأوای خواقين ذوی الاعتبار
اولان عتبهٔ عليهٔ دولتمدارمزه افتخار الامراء العظام
العيسويه مختار الكبراء الفخام فی الملة المسيحية مصلح

مصالح جماهر الطايفه النصرانيه ساحب اذيال الحشمة
والوقار صاحب دلايل المجد والافتخار ولايت فرانجه
پادشاهى لويز ختمت عواقبه بالخير والرشاد كندونك مدبر
ومقبول ومعتبر بكزاده لرندن اولوپ ولايتلرينك جميع امور
لرنده وپاريس ديوانينك مشير ومستشارى وحالا استانه
سعادتمده ايلچيلك خدمتنده اولان قدوة امراء الملة المسيحية
عمدة كبراء الطايفة النصرانية اولان شارله فرانسوا كه
اوليرمار كز دنتوانل ختمت عواقبه بالخير يديله خلوص فواد
وكمال اتحادى مشعر نامه سى كلوپ عهد پيشين ودوردن
الى هذا الحين اباء كرام واجداد عظامم انار الله براهينهم ايله
فرانجه پادشاهلرى مابينلرنده منعقد اولان دوستلق
اسلوب سابق اوزره مرعى اولمق مومى اليهك قصواى
امال واقصاى مافى البالى اولوب بوندن اقدم فرانجه
پادشاهنك ايلچيلر وقونسلوسلرينه وتاجرلرينه وترجمانلر
وساير رعايالرينه دخل وتعرض اولنميوب ظل ظليل معدلت
انتمامزده اسوده حال ومرفه البال اولالر ديو سعيد الحيات
شهيد الممات مرحوم ومغفور له سلطان محمد خان زمان سعادتلو
ويريلوب بعده مرحوم ومغفور له جدم سلطان احمد خان
طاب ثراه زماننده تكرار تجديد اولنوب اللرينه ويريلان

عهدنامه

عهدنامه همایونی کوروب وموحی الیه استانهٔ سعادتمزك
قدیمی دوستی اولوب کمال اتحاد وخلوص ووداد اوزره
اولمغله ذکر اولنان عهدنامهٔ همایون تجدید وبعض مواد
الحاق اولنمق بابنده استدعای عنایت ایتمکله التماسی حیز
قبولده واقع اولوب ومقدما ویریلان عهدنامهٔ همایون مقرر
طوتیلوب والتماس اولنان مواد دخی عهدنامهٔ همایونه
الحاق اولنمق اوزره خط همایون شوکتمقرونمزایله فرمان
1 ١ قضا جریانمز صادر اولوب فرانچه لودن قدس شریف
زیارتنه کلوب کیدنلره وقمامه نام کنیسه ده اولان
2 ٢ رهبانلره دخل وتعرض اولنمیه وفرانچه پادشاهی اولنلر تدیدن
استانهٔ سعادتمزایله دوستلق اوزره اولوب دوستلغه
خلل ویرور بروضعلری اولمامغله مرحوم ومغفور له سلطان
سلیم خان طاب ثراه زماننده ممنوع اولان متاعدن
پنبه ورشتهٔ پنبه وسختیان ویریله دیو حکم همایون
ویرلمش ایمش حالا استانهٔ سعادتمزه اولان کمال
اخلاص واختصاصلرینه بناءً اجداد عظامم نور الله
مراقدهم زماننده ممنوعاتدن اقچه لریله بال موم وکون
ویریلوب برفرد مانع اولمیه دیو عهدنامه ده قیدی
اولمغین بنداخی کماکان مقرر طوتدم وو لایتلرندن ادملری

وتجاری کتوردکلری عروشدن ممالك محروسه‌ده اولدن رسم النماغله
٣ 3 حالادخی طلب اولنمیه وعروشلرین اقچه قطع ایده‌رزدیو
خزینه دارلر وضربخانه امینلری دخل ایلمیه‌لر وفرانچه
٤ 4 تجارندن بعض حربی کمیلرینه کیروب کندو حاللرنده
تجارت اوزره ایکن حربی کمیده بولندوکردیو کندولرین
اسیر واسبابلرین کرفت ایلمك شرع شریفه مخالف
اولمغین مادامکه کندو حاللرنده تجارت اوزره اولوب
قورصان کمیسنده فساد اوزره اولمیه‌لر اول بهانه
ایله اسبابلرین کرفت وکندولرین اسیر اولمیه وفرانچه
٥ 5 لودن بری ملك کمیسنه حربی ولایتنده ذخیره تحمیل
ایدوب ینه حربی ولایتنه کیدر ایکن اهل اسلام کمیلری
راست کلدکلرنده دشمنه ذخیره ایلدیرسز دیو کمیسن
٦ 6 کرفت وکندولرین اسیر ایتمیه‌لر ودنیلردن بری ممالك
اسلامیه‌دن ذخیره الوب کیدرکن کرفت اولندقده
فرانچه لولردن کمیده اولان اجیرلر اسیر اولمیه
٧ 7 وفرانچه‌لولر اهل اسلام کمیلرندن اختیارلریله ذخیره
صاتون الوب حربی ولایتنه الوب کتمیوب کندو
ولایتلرینه کیدر ایکن اهل اسلام کمیلری راست
کلدکلرنده اخذدن صکره کمیلی کرفت وایچنده اولانلر

اسیر ایلمیه لر وانلک کبی فرانچه لو اسیر بولنور ایسه اطلاق
اولنوب اسبابی ویریله و مشار الیه فرانچه پادشاهنک ٨ 8
رضاسی اوزره تاجرلری و لایتلریندن کتوردکلری و الوب
کیدکلری متاعلردن قدیمدن نه بهایه طوتوب کمرک
النوکلدی ایسه کیرو اول منوال اوزره النوب زیاده
بهایه طوتلمیه و بیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا
اخر اسکله یه کیتمک استدکلرنده متاعلرندن کمرک
طلب ایلمیه لر و آخر اسکله یه ایلتمکه مانع اولمیه لر
و عادت اولان قصابیه ورفت و باج و یساق قولی و ٩ 9
اوچیوز اقچه دن زیاده سلامتلک رسمی طلب اولنمیه
جزایر غرب قورصانلری لیمانته وارد قلرنده رعایت ١٠ 10
اولنوب باروت و قورشون و یلکن و سایر آلات ویریلور
لکن مزبورلر فرانچه تجارلرینه راست کلدکلرنده اسیر
و ماللرین غارت ایدرلر ایمش مرحوم جد بزرکوارم
طاب ثراه زماننده بالدفعات تنبیه اولنوب متنبه
اولمیوب تعدی اوزره ایمشلر بو خصوصه دخی رضای
همایونم بو قدر اولمقوله فرانچه لو اسیر وار ایسه اطلاق
اولنوب ماللری بیقصور ویریله من بعد متنبه اولمیان
قورصانلرک شناعت ایلدوکی مشار الیه نامه ایله اعلام

ایلدکده قنغی بکلربکی زمانندە اولور ایسه اول بکلربکی معزول
اولوب غارت اولنان الاتلری تضمین ایتدوریله بوخصوص
ایچون دفعاتله تنبیه اولنمشیکن مقید اولمدقلری اجلدن
امرشریفمه امتثال ایتمزلرایسه انلر دخی فرانچه ولایتنه
وارد قلرنده فرانچه پادشاهی طرفندن قلعه لرینه و
لیمانلرینه قبول ایلمیوب فسادلرین دفع ایچون تقیید ایلدکلرینی
عقد اولنان عهده خلل ویرمز دیو اجدادمز زماننده
ویریلان حکم شریفک مضمونی کماکان مقرر اوله وبوبابده
مومی الیهک شکر وشکایتی مقبول همایونم اوله وجزایر
١١ 11 وتونسه تابع اوستورغه کورتورین نام محللرده اجداد
عظامم طاب ثراه زمانلرنده فرانچه لو مرجان وبالق صید
ایلمک ایچون حکملر ویرلمش اولدن جاری اولاکن عادت
اوزره اول محللرده کماکان مرجان وبالق صید ایلیەلر
١٢ 12 وخارجدن کمسنه یه دخل ایتدرلمیه وایلچیلری
خدمتنده اولان ترجمانلری اولیکلدوکی اوزره خراجدن
وقصابیه دن وسایر تکالیف عرفیه دن معاف اولەلر
١٣ 13 وفرانچه تجاری کمیلرینه تحمیل ایلدکلری متاعدنه
وبعض ذمیلر کندو کمیلریله حربی ولایتنه ایلدوب
وکتوردکلری متاعدن ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه

عایدا اولان رسملرین وبایلاج حقلرین بیقصور ویروب
14 ١٤ عناد ومخالفت ایلمیه لر وفرانجه لولوك بری بریدن آشنا
قان ویاخود آخر شناعت واقع اولور ایسه ایلچیلری
وقونسلوسلری ایتدکلری اوزره کوروب فصل ایدوب ضابطلر دخی
15 ١٥ برفرد دخل وتعرض ایلمیه لر وتاجرلرینك احوالی ایچون نصب
ایلدکلری قونسلوسلردن بعض کسنه لر دعوی ایدکلرنده
کندولرین حبس ایدوب اولرین مهرلمیوب تعدی ایتمیه لر
قونسلوسلری ایله دعواسی اولنلرك خصوصی آستانه
سعادتمده استماع اولنه ذکر اولنان موادك خلافنه
مقدم وموخر امرشریف ابراز اولنور ایسه استماع
16 ١٦ اولنمیوب عهدنامه همایون موجبنجه عمل اولنه ومشارٌ
الیهك سلسله نسلی ملت مسیحیه وملوك طوایف
عیسویه میاننده مشهور اولان قرال لر وبانلردن
مقدم مقالید حکومت مفوض ومسلم اولدوغندن
ماعدا آبا واجداد عوالی نشانمزك زمانندن بو آنه
کلنجه عتبهٔ علیهٔ عدالت عنوانمزه دخی جمله قراللردن
زیاده خلوص بال ایله دوستلق ایدوب شمدیه دك
سابینده اصلا نقض عهد وامان ونکث میثاق
وایمان واقع اولمیوب سده سعادتمزه کمال اخلاص

ايله اختصاصده ثابت قدم وراسخ دم اولديكلرى
اجلدن استانهٔ سعادت آشيانمزده مقيم اولان فرانچه
ايلچيلرى ديوان بلند ايوانمزه كلدكلرنده ووزراى عظام
ومشيران ذوى الاحترامزه وارد قلدقلرنده اسپانيه
وساير قراللرك ايلچيلرينك اوزرلرينه قديمدن اوليكلدكلرى
اوزره تقدم وتصدر ايليه لر وهدايا ولباسلرى وماكولاتلرى ومشروباتلرى مهمى ايچون اقچه لريله كوردكلرى 16 ١٧
بسته لردن كمرك وباج طلب اولنميه وبندرلرده
اولان پاپالوسلرى دخى اسپانيه وساير قراللرك 18 ١٨
پاپالوسلرينه استانهٔ سعادتمزده جارى اولدوغى اوزره
تقدم وتصدر ايليه لر وفرانچه لولرك كندو ماللرى 19 ١٩
وساير اسبابلريله قاليونلرى وساير كميلرى جميع زمانده
اسكله لره وليمانلره وساير ممالك محروسه مزه اشليانلر
امن وامان اوزره كلوب كيدوب انلك كبى درياده فرتنه
مضايقه ويروب كميلرينه معاونت لازم اولدقده
اول محلده حاضر بولنان اكر خاصه كميلر خلقيدر
واكر غيريدر معاونت ومظاهرت ايليه لر وقاليونلرك
سردارى ورؤساسنك مختارى قپودانلرك
قايمقامى رعايتنك اهتمامى خصوصنده دقيقه فوت

اولنمیوب واقچه لریله زاد وزوادلری تدارکنده سعی
واهتمام ایلیه لر واگر شدت روزکار ایله دکزلیلرین
قرهیه اتارایسه بکلر وقاضیلر وغیریلر معاونت
ایدوب قورتولان اسباب واموال کیرو کندولرینه
٢٠ 20 ویریلوب دخل اولنمیه وبالجمله اگر قرهده واگر دریاده
کندو حاللرنده یوریان فرانچه لو اولوب امان اوزره کلوب
کیدن تجار طایفه سی واول دیار تاجرلری وترجمانلری
وسایر ادملری دریادن وقرهدن ممالک محروسه مه
کلوب بیع وشرا وتجارت ایلیوب شویلکه رسوم عادیه
وقونسلوسلق حقیدر عادت وقانون اوزره ویر
دکلرندن صکره کلشده وکیدشده قپودانلردن
ودریاده یوریان خاصه وکوکلو رئیسلرندن
وغیریدن وعسکر خلقندن کمسنه مانع اولمیه
وتجار طایفه سنک رضالری یوغیکن بعض متاع
٢١ 21 جبرا اوزرلرینه براغوب تعدی اولنمیه وفرانچه
٢٢ 22 لولردن بری مدیون اولسه بورجلودن طلب اولنوب
اگر کفیل دکل ایسه آخر کمسنه طوتیلوب طلب
٢٣ 23 اولنمیه واگر بری مرده اولسه اسباب واموالنه
کمسنه دخل اتمیه کیمه وصیت ایدر ایسه اکا ویریله

اکر وصیت سز مرد اولور ایسه قونسلوسلری معرفتیله
اول یرلو یولداشنه ویریله بیت المالجیلر وقسّاملر دخل ایلمیه
فرانچه تاجرلری وترجمانلری وقونسلوسلری ممالک محروسمده 24 ٢٤
بیع وشرا وتجارت وکفالت خصوصلرنده وسایر امور شرعیه‌ده
قاضی‌یه واروب ثبت سجل ایدوب ویا حجّت الەلر صکره
نزاع اولور ایسه حجّت وسجلّه نظر اولنوب موجبی ایله عمل
اولنه ایکیسندن بری اولمیوب مجرّد شاهد زور اقامت
ایدوب خلاف شرع شریف نسنه دعوی ایدرلر ایسه
مادامکه قاضیلردن حجّتلری اولمیوب ویاخود سجلده
مقیّد بولنمیه انک کبی تزویر ایدرلمیوب خلاف شرع
شریف اولان دعوالری استماع اولنمیه وبعض کسنەلر 25 ٢٥
بزه شتم ایلدیکز دیو مجرّد جلب واخذ ایچون خلاف شرع
شریف رنجیده ایدرلر ایسه منع ودفع اولنه بونلردن بری
دین ایدنسه ویاخود بر وجهله متهم اولوب غیبت ایلسه
انک ایچون کناهسز کفیل اولمیان آخردن کمسنه رنجیده اولنوب
طوتلمیه وفرانچه‌لویه متعلق اسیر بولنور ایسه ایلچیلری و 26 ٢٦
قونسلوسلری تعیین ایلیوب فرانچه‌لودر درلر ایسه انک کبیلر
صاحبلری ویا وکیللری ایله سدهٔ سعادتمه کوندریله قضیه‌سی
کوریله فرانچه‌لودن ممالک محروسمده تمکن ایدنلردن خراج طلب 27 ٢٧

اولنميه اسكندريه وطرابلوس شام وجزاير وساير يرلرك ۲۸ 28
اسكله لرنده نصب اولنمش قونسلوسلرينك برينه اول خدمت
عهده سندن كلور براده ملرين تعيين ايدوب كوندردكلرنده
كمسنه مانع اولميه وتكاليف عرفيه دن معاف اوله وفرانچه ۲۹ 29
تجاري ايله بركمسنه نك نزاعي اولسه قاضي يه وارد قده
فرانچه لونك ترجمانلري حاضر بولنمز ايسه قاضي دعوالرين
استماع ايتميه اكر ترجمانلري مهم مصلحتده ايسه كلنجه توقف
اولنه امّا انلردخي تعلل ايدوب وترجمانمز حاضر دكلدر ديو
عوق ايتميوب ترجمانلرين احضار ايليه لر واكر فرانچه لولرك ۳۰ 30
برى برى ايله نزاعلري اولسه ايلچيلري وقونسلوسلري عادتلرنجه
كوروب فصل ايده كمسنه مانع اولميه وفرانچه تجارى عادت ۳۲ 31
وقانون اوزره استانبولده اراتوب كتدكدنصكره قانون قديم
اوزره بردخي بوغاز حصارلري اوكنده اراتوب اجازت
ويريلور ايمش حالا قانون قديمه مخالف كليبولنيده دخي اراتور
ايمش من بعد عادت قديمه موجبنجه بوغاز حصارلري اوكنده
اراتوب كيده وممالك محروسه ده دريا يوزينه چيقان كميلر ۳۳ 32
وقدرغه لر ودونمالر درياده فرانچه كميلرينه بولشدقده بري
بري ايله دوستلق ايدوب ضرر وزيان ايتميوب مادامكه
كندو رضالريله هديّه ويرميه لر جبرًا الآت واسبابلرين

وامرا وعلافلرین وغیری نسنه لرین الوب تعدی ایتمیه لر
ویدکلوب ویرلان عهدنامهٔ همایونده مسطور اولان خصوصلر ۳٤ بند
فرانجه لو حقنده دخی مقرر اولوب شرع قویم وعهدنامهٔ
همایونمه مغایر کمسنه مانع ومزاحم ومتخاصم اولمیه مزبور
قالیونلر وکمیلر ممالک محروسمه کلدکلرنده ضبط وصیانت
اولنوب امین وسالم کیروکیده لر اکر اسباب واموال نهما
اولنمش بولنورایسه غارت اولنان اسباب واموالک و
آدملرینک ظهوره کلمسی بابنده سعی واقدام اولنوب اهل فساد
هرکیم اولورایسه اولسون کرکی کبی حقلرندن کلنه بکلربکیلر
وسنجاقبکلری وقپودانلر قوللروم وقاضیلر وامینلر وخاصّه
کوکللو رئیسلر وعموماً ممالک محروسه م اهالیسی اشبو
عهدنامهٔ همایونمک مضمون معدلت مقرونی ایله عمل ایلیوب
قطعاً خلافنه جواز کوسترلمیه شویلکه فرمان قضا جریانمه
مخالفت ومعاندت اوزره اولوب ساعی بالفساد اولان
طایفهٔ طاغیه دن اولانلر اولمقوله لره امان وزمان
ویرلمیوب حقلرندن کلنه که سایرلرینه موجب عبرت واقع
اوله وبالجمله مرحوم ومغفور له سلطان سلیمان خان
واجداد عظامم انار الله تعالی براهینهم زمان شریفلرنده
عنایت اولنان عهدنامه لر موجبنجه عقد اولنان عهد وامانه

مخالف

٢٥٣٤ مخالف اصلا دخل وتعرض ایتدرلمیه وبوندن اقدم استانهٔ
سعادتمده مستقل ایلچیلری اولمیان حربی طایفهٔ فرانچه
پادشاهی بیراغی التنده تجارت وزیارت ایچون ممالک محروسمه
کلوب کتمکله اجداد عظامم طاب ثراهم زمانلرندن اذن همایون
ویرلوب فرانچه لولره ویریلان عهدنامه لرده دخی مسطور
ایکن بعده بعض علت سببی ایله طایفهٔ مزبوره ممالک محروسمه
کلیت اوزره کلمکدن وعهدنامه لرندن اخراج اولنمشلر ایدی
مقدما مشار الیه فرانچه پادشاهی سدهٔ سعادت مابلرینه
نامه کوندروب حربیلر تجارتدن منع اولندقلری تقدیرجه
قدس شریف زیارتنه اولدن واره کلدکلری اوزره واروب
٣٧٥٥ کلوب رنجیده اولنمیه لر وبعد زمان طایفهٔ مزبورهٔ تجارت
ایچون ممالک محروسمه کلوب کتمکه رخصت ویریلور ایسه اول زماندن
کیرو فرانچه بیراغی التنده کلوب کیدوب وتجارت ایده لر دیو
التماس اتمکین موما الیه فرانچه پادشاهنک ابا عن جد اجداد
عظامم زماندن الی هذا الآن عتبهٔ علیه مزه اولان قدیمی
دوستلغنه رعایةً رجاسی مقبول همایونلری اولوب فرمان
عالیشانلری شویله صادر اولمش که ملت نصاریدن مشار
الیه فرانچه پادشاهی ایله دوستلق اوزره حربیلردن قدس
شریف زیارتنه عزیمت ایلیانلر اولدن کله کلدکلری اوزره

كيروامن وامان ايله كندوحاللرنده كلوب كيدوب زيارت ايتمك
استدكلرنده كلشده وكيدشده رنجيده ورميده اولميه لر
وبعد زمان طايفهٔ مزبوره يه ممالك محروسه مه تجارت ايچون ٣٧ 36
كلوب كتمكه اذن همايون ويرلمك اقتضا ايدرسه اول زمان
اسلوب سابق اوزره فرانچه پادشاهى بيراغى آلتنده كلوب
كيدوب آخرك بيراغى آلتنده كلوب كتمكه قطعا رضا كوسترلميه
ديو وجه مشروح اوزره قديمدن اجداد عظام زمانلرندن
بو آنه دكين اللرنده اولان مفصّل ومصرّح عهدنامهٔ همايونلرى
حالا تجديد وفيما بعد ذكر اولان موادى الحاق اولنمغه خط
همايون سعادتمقرونمله صادر اولان فرمان عاليشانم موجبنجه
جمله دن برى فرانچه يه تابع اولان پيسقپوسلر وساير فرنك
مذهبنده اولان رهبان طايفه سى هر نه جنسدن اولورسه
اولسون ممالك پادشاهيده قديمدن اولدقلرى يرلرده
كندو حاللرنده اولوب آيينلرين اجرا ايلدكلرنده كمسنه مانع اولميه
وقدس شريفك داخلنده وخارجنده وقمامه نام كليساده قديمدن ٣٨ 37
اوليكلدوكى اوزره تمكن ايليان فرنك راهبلرينك حاليا ساكن
اولوب اللرنده اولان زيارتكاهلرينه كما كان فرنك راهبلرينك
اللرنده اولوب كمسنه دخل ايلميه وتكاليف طلبيله رنجيده ايلميه لر
ودعوالرى ظهور ايلدكده محلنده فصل اولنمازايسه آستانهٔ سعادت ٣٩ 38

٤٠ 39 حواله اولنه وقدس شریفه واران فرانسزو انلره تابع اولان هر نه
جنسدن اولور ایسه وارمده وکلمده کمسنه دخل ایلمیه حالا
٤١ 40 غلطه ده اولان پزویت وقپوچین نام ایکی فرانچه رهبان
طایفه لری قدیمدن اللرنده اولان ایکی کلیسا لری ینه اللرنده
وضبط وتصرفلرنده اولوب اول کلیسالرك بری احراق اولنمغله
اذن شرعله تعمیر اولنوب ینه کالاول قپوچین اللرنده اولوب
٤٢ 41 رنجیده اولنمیه لر کذلك ازمیرده وصیداده واسکندریه ده
وسایر اسکله لرده اولان فرانسز طایفه سنك کلیسا لرینه
٤٣ 42 دخل ورنجیده اولنمیه وبو بهانه ایله اقچه لرین المیه لر وغلطه ده
اولان بیمارخانه لرنده کندو حاللرنده انجیل تلاوت ایلدکلرنده
٤٤ 43 رنجیده اولنمیه لر فرانچه تجاری ممالك محروسه یه کتوردکلری
والوب کوتوردکلری امتعه لردن قدیمدن بوآنه دکین یوزده
بش ویروب لکن دولت علیه نك قدیمی دوستلرندن اولمغله
یوزده اوچ کمرك ویرمك اوزره مجدداً اللرنده اولان عهدنامه
همایونلرینه الحاق اولنمق بابنده استدعای عنایت ایتمکین رجالری
حیز قبولده واقع اولوب وجه مشروح اوزره ویروب زیاده
٤٥ 44 طلب اولنمیه وکمرکلرین ادا ایلدکلرندن ممالك محروسه ده جاری اولان
نقود خزینهٔ عامره مه الذوعی منوال اوزره النوب نقصان وزیاده
٤٦ 45 طلبیله رنجیده اولنمیه لر واستانهٔ سعادتده ایلچیلری وقونسلوسلری

وکتخدالری اولمیان پورتقال وچچلیه وقاتلان ومسنه وانقونه
وسایر حربی طایفه سندن فرانچه پادشاهنك بیراغی آلتنده
قدیمدن کلدکلری اوزره اختیارلریله کلنلر کندوحاللرنده اولوب
صلح وصلاحه مغایر وضع وحرکت کندولردن صادر اولمدقجه
46 ٤٧ سایر فرانسزلرکبی کلرکلرین ویروب کمسنه دخل ایلمیه مصدریه
یی انکلتره تجاری ویردکلری اوزره انلر دخی استانبول وغلطه ده
اولان مصدریه جیلره ویروب زیاده طلبیله رنجیده اولنمیه
47 ٤٨ وامنا زیاده کمرك تحصیلی ایچون متاعلرین زیاده بهایه طوترلرسه
48 ٤٩ انجه یرینه متاع الوب مخالفت ایلمیه لر وبر دفعه کمرکی الناوب اولنمش
49 ٥٠ ایسه‌ك وجتك تکرار کمرکی طلب اولنمیه وکمرکلرین امنا الدقلرینه
ادا تذکره لرین ویروب آخر اسکله یه کوتورمکه مانع اولمیوب
50 ٥٢ وتکرار بر اسکله ده دخی کمرك طلبیله رنجیده اولنمیه وفرانچه
قونسلوسلری وانلره تابع اولان رهبان وتجار طایفه سی
وترجمانلری کندو نفسلری ایچون معتاد معینه قدر اولرنده شیره
صقوب وطشره دن خمر کوتوروب استعمال ایلدکلرنده رنجیده
51 ٥٣ اولنمیه لر وودرت بیك انچه دن زیاده اولان دعوالری دیوان
همایونمده استماع اولنوب غیری یرده استماع اولنمیه
52 ٥٤ وفرانچه لولر اولدوغی محله لرده قان واقع اولسه اول محله لرده
بولنان فرانچه لولره مادامکه اوزرلرینه شرعا برنسنه ثابت

اولمدقجه

آولمدقجه جریمه نامیله من بعد رنجیده ورمیده اولنمیه
وایلچیلری خدمتنده اولان ترجمانلر فرانجه لولره عنایت
اولنان معافیت انلرك حقنده دخی مقرر اوله ذکر اولنان
عهد ومیثاق اوزره مادامکه مشار الیه فرانچه پادشاهی
سدهٔ سعادت پناهمزه صداقت واخلاصده ثابت قدم
وراسخ دم اوله بنداخی دوستلغی قبول ایدوب عهد
ویمین ایدرمکه یرلری وکوکلری یوقدن وارایدن خدای
متعال حقیچون واجداد عظامم طاب ثراهم روحلریچون
بوطرفدن دخی خلاف عهد ومیثاق ومغایر عقد
ووفاق ایش اولمیوب دایما اشبو عهد نامهٔ همایون
سعادتمقرونمك مضمون شریفی ایله عمل اولنه تحریرًا فی
الیوم العاشر شهر صفر الخیر سنه اربع وثمانین والف
بمقام ادرنه
المحمیة
المحروسة

٥٥ دیو

Traité conclu entre
~~le~~ l'Empire ottoman
et la France
daté 1084.